

ITEKA RYA MINISITIRI N°05 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA IBY'INGENZI BIKUBIYE MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE N'IBYO YUBAHIRIZA	MINISTERIAL ORDER N°05 OF 13/07/2010 DETERMINING THE MAJOR CONTENTS AND MODALITIES FOR A WRITTEN CONTRACT	ARRETE MINISTERIEL N°05 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES PRINCIPAUX TERMES ET MODALITES DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT
<u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: IBY'INGENZI</u> <u>BISHYIRWA MU MASEZERANO Y'AKAZI</u> <u>YANDITSE</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: MAJOR CONTENTS OF A</u> <u>WRITTEN CONTRACT</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER: CONTENU</u> <u>ESSENTIEL DU CONTRAT DE TRAVAIL</u> <u>ECRIT</u>
<u>Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibikubiye mu masezerano y'akazi yanditse</u>	<u>Article 2: Contents of a written contract</u>	<u>Article 2: Contenu du contrat de travail écrit</u>
<u>Ingingo ya 3: Ibindi bikubiye mu masezerano y'akazi</u>	<u>Article 3: Other contents of an employment contract</u>	<u>Article 3: Autres éléments du contrat de travail</u>
<u>UMUTWE WA II: IBYO AMASEZERANO</u> <u>YUBAHIRIZA</u>	<u>CHAPTER II: MODALITIES OF A CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE II: MODALITES DE</u> <u>CONTRAT</u>
<u>Ingingo ya 4: Ururimi rukoresha</u>	<u>Article 4: Language of usage</u>	<u>Article 4: Langue utilisée</u>
<u>Ingingo ya 5: Inshingano z'impande zombi</u>	<u>Article 5: Obligations of parties</u>	<u>Article 5: Obligations</u>
<u>Ingingo ya 6: Iseswa ry'amasezerano y'akazi</u>	<u>Article 6: Termination of the contract</u>	<u>Article 6: Résiliation du contrat</u>
<u>Ingingo ya 7: Ikemurwa ry'impaka</u>	<u>Article 7: Conflict resolution</u>	<u>Article 7: Résolution des différends</u>
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 8: Repealing provision</u>	<u>Article 8: Disposition abrogatoire</u>

**Article 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa ITEKA RYA MINISITIRI N° 05 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA IBY'INGENZI BIKUBIYE MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE**

**Article 9: Commencement MINISTERIAL ORDER N°05 OF 13/07/2010 DETERMINING THE MAJOR CONTENTS AND MODALITIES FOR A WRITTEN CONTRACT**

**Article 9: Entrée en vigueur ARRETE MINISTERIEL N°05 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES PRINCIPAUX TERMES ET MODALITES DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,**

**The Minister of Public service and Labour,**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Ashingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiyeye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngino yaryo ya 17;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 17;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 13/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: IBY'INGENZI BISHYIRWA MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE**

**CHAPTER ONE: MAJOR CONTENTS OF A WRITTEN CONTRACT**

**CHAPITRE PREMIER: CONTENU ESSENTIEL DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT**

**Ingingo ya mbere: Iyeyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena iby'ingenzi bikubiye mu masezerano y'akazi yanditse.

This Order determines the major contents and modalities for a written contract.

Le présent arrêté détermine les principaux termes et conditions du contrat de travail écrit.

**Ingingo ya 2: Ibikubiye mu masezerano y'akazi yanditse**

**Article 2: Contents of a written contract**

**Article 2: Contenu du contrat de travail écrit**

Amasezerano yose y'akazi yanditse agaragaramo ibi bikurikira:	All written contract shall contain the following:	Tout contrat de travail écrit comporte les mentions ci-après:
1° itegeko ashingiyeho;	1° legal basis;	1° la loi de référence;
2° umwirondoro wuzuye w'Umukozi n'Umukoresha n'aho umurimo uzakorerwa;	2° complete identity of the employee and employer and the place of work;	2° l'identification complète de l'employé et de l'employeur ainsi que le lieu de l'emploi;
3° imiterere y'amasezerano, igihe atangirira n'igihe azamara;	3° nature and duration of the contract;	3° la nature et durée du contrat;
4° imiterere y'umurimo;	4° nature of the job;	4° la nature du travail;
5° igihe amasezerano y'igeragezwa azamara;	5° probation period;	5° la durée de l'engagement à l'essai;
6° igihe cy'integuza;	6° notice period;	6° la durée du préavis;
7° uko umushahara ungana, ibindi byiyongera n'ibikurwa kuri uwo mushahara, igihe cyo guhamba n'aho bikorerwa;	7° salary, allowances and deductions, date and place of payment;	7° le salaire, les accessoires et des retenus sur salaire, la date et le lieu de paie;
8° ikiguzi cy'amasaha y'ikirenga;	8° rate of Over time remuneration;	8° le taux de rémunération des heures supplémentaires;
9° amasezerano rusange y'akazi;	9° labour collective conventions;	9° la convention collective de travail;
10° amategako ngengamikorere.	10° internal rules and regulations.	10° le règlement d'Ordre Intérieur.

**Ingingo va 3: Ibindi bikubiye mu masezerano y'akazi**

**Article 3: Other contents of an employment contract**

**Article 3: Autres éléments du contrat de travail**

Amasezerano y'akazi yanditse agomba kandi kugaragaza intera cyangwa urwego rw'umurimo umukozi arimo.

An employment contract shall also mention the employment category or the level of occupation of an employee.

Tout contrat de travail doit également indiquer la catégorie ou le niveau d'emploi.

Amasezerano y'akazi agaragaza amasaha y'akazi yubahirizwa mu cyumweru n'ibirebana n'uko umukozi n'umukoresha bumvikanye ko amasaha y'ikirenga azakorwa cyangwa atazakorwa.

An employment contract shall also indicate weekly working hours to be respected and the consensus of the employee and the employer on overtime and whether or not it will be executed.

Le contrat de travail doit mentionner les heures hebdomadaires de travail à respecter, et le consensus de l'employé et l'employeur que les heures supplémentaires seront ou ne seront pas exécutées.

Amasezerano y'akazi agomba kugaragaza ko

Le contrat de travail doit également préciser

azashyirwa mu bikorwa mu gihe gikomeza cyangwa kigabanyijemo ibyiciro.

Amasezerano y'akazi ashobora gushyirwamo izindi ngingo zidasanzwe zibereye umukozi.

**Ingingo ya 4: Ururimi rukoreshwa**

Amasezerano y'akazi agomba kwandikwa mu Kinyarwanda cyangwa se muri rumwe mu zindi ndimi zikoreshwa mu Butegetsi bwa Leta.

Iyo amasezerano y'akazi akozwe mu ndimi zirenze rumwe, agomba kwerekana uruzitabwaho mu gukemura impaka zavuka mu ishyirwa mu bikorwa ryayo.

**Ingingo ya 5: Inshingano z'impande zombi**

Amasezerano y'akazi yose agomba kugaragaza inshingano za buri wese ku bayagiranye kandi akerekana ko impande zombi ziyemeje kuzubahiriza nta buryarya hakurikijwe ibyo amategeko ateganyye.

**Ingingo ya 6: Isewa ry'amasezerano y'akazi**

Mu masezerano y'akazi hagomba guteganywa ko umukozi cyangwa umukoresha ashobora kuyasesa igihe cyose habonetse impamvu iteganyijwe n'amategeko ituma habaho iseswa ryayo.

An employment contract shall indicate whether it shall be executed wholly or partially.

An employment contract may include Other special clauses favorable to the employee.

**Article 4: Language of usage**

An employment contract shall be concluded in Kinyarwanda or in any other of the official languages.

Where employment contract is concluded in more than one language, it shall indicate the language which will be referred to in resolution of conflicts that may arise in its implementation.

**Article 5: Obligations of parties**

All employment contracts shall mention the obligations of both parties and their commitment to respect them in good faith in conformity with the Law.

**Article 6: Termination of the contract**

Employment contracts shall contain provisions of termination by either party as long as they are in conformity with the Law.

qu'il est conclu à temps plein ou à temps partiel.

Le contrat de travail peut comprendre d'autres clauses spéciales favorables au travailleur.

**Article 4: Langue utilisée**

Le contrat de travail est rédigé en Kinyarwanda ou dans l'une des langues officielles.

Lorsque le contrat de travail est rédigé dans plus d'une langue, il doit indiquer celle qui sert de référence pour règlement de différends intervenus dans sa mise application.

**Article 5: Obligations**

Tout contrat de travail indique les obligations de chaque partie et préciser qu'elles se sont engagées de les remplir de bonne foi conformément à la loi.

**Article 6: Résiliation du contrat**

Il est prévu au contrat de travail que le travailleur ou l'employeur a le droit de résilier le contrat de travail toute les fois que les conditions de résiliation prévues par la loi se présentent.

**Ingingo ya 7: Ikemurwa ry'impaka**

Bitabangamiye ibyo amategeko ateganywa, mu mazerano y'akazi hagomba guteganywamo uburyo impande zombi ziteganywa gukemura ibibazo bivuka mu ishyirwa mu bikorwa ryayo kimwe n'inkiko ziteganyijwe gukemura ikibazo nk'uko amategeko ateganywa.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Article 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 7: Conflict resolution**

Without prejudice to legal provisions, an employment contract shall contain clauses of conflict resolution in the execution of the employment contract of both parties and the competent courts to refer to in resolution of the conflict.

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**Article 8: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 9: Commencement**

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

**Article 7: Résolution des différends**

Sans préjudice des dispositions prévues par la loi, il doit y avoir au contrat de travail la clause précisant la procédure convenue par les parties qui sera suivie pour résoudre des différends survenus dans l'exécution du contrat de travail ainsi que les juridictions compétentes.

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 8: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 9: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux